

Republiken s President s
framställning till Ålands landsting an-
gående regeringens till riksdagen över-
lämnade proposition med förslag till lag
om godkännande av vissa bestämmelser i
överenskommelsen med Österrike om interna-
tionell landsvägstrafik.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för
Åland den 28 december 1951 bör Landstinget ge sitt bi-
fall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt
bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i
fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller
ändring av eller avvikelser från stadganden i självstyrelse-
lagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för
Finlands del gäller motorfordon, på vilket område Lands-
tinget jämlikt 13 § 1 mom. 17 punkten självstyrelselagen
tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras
Landstingets ställningstagande till ifrågakvarande lags
ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl inne-
håller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt
samtycke till den i propositionen
ingående lags ikraftträdande i land-
skapet Åland till de delar sagda
avtal innebär avvikelser från själv-
styrelselagen, under förutsättning

att riksdagen godkänner propositionen
i oförändrad form.

Helsingfors den 29 maj 1981.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t



Justitieminister


Christoffer Taxell

Regeringens proposition till Riksdagen angående godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Österrike om internationell landsvägstrafik

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen måtte godkänna den i mars 1980 med Österrike ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik. Syftet med överenskommelsen är att utveckla och modernisera person- och godstransporterna på landsväg samt att ersätta den nuvarande administrativa överenskommelsen samt bringa de i den ingående bestämmelserna upp till samma nivå som överenskommelsen med andra länder.

I propositionen ingår ett lagförslag om bringande i kraft av vissa bestämmelser i överenskommelsen, vilka hör till området för lagstiftningen.

Överenskommelsen träder i kraft 60 dagar efter det de fördragsslutande parterna meddelat varandra, att överenskommelsen internt godkänts. Avsikten är att bringa lagen i kraft vid samma tidpunkt som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

Mellan Finland och Österrike gäller en den 7 juni 1963 ingången s.k. administrativ överenskommelse, dvs. en överenskommelse mellan vederbörande ministerier om godstrafiken på landsväg.

Österrikes läge är ur trafiksynpunkt centralt och landsvägstransporterna från Finland till Österrike eller genom österrikiskt territorium har fortgående ökat. Den administrativa överenskommelsen har inte på länge motsvarat de nuvarande behoven, med andra länder ingång-

na överenskommelser om landsvägstrafik och ej heller våra legislativa förutsättningar.

Som resultat av de på Finlands initiativ förda förhandlingarna undertecknades i Wien den 25 mars 1980 en överenskommelse mellan Finland och Österrike om internationell person- och godstrafik på landsväg. Samtidigt kom man överens om att den administrativa överenskommelsen skulle upphöra att gälla genast när den nya överenskommelsen träder i kraft.

DETALJERAD MOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. Överenskommelsen gäller yrkesmässiga person- eller godstransporter på landsväg mellan finskt och österrikiskt territorium och genom dessa.

Artiklarna 2—4. Artiklarna gäller transporträttigheter enligt överenskommelsen och för dem erforderliga transporttillstånd. I regel erfordras tillstånd för både person- och gods-transport.

I fråga om personbefordran behöver företag, som är berättigade till tillfällig trafik med bussar, inte tillstånd för i punkterna a och b avsedda rundresor eller för beställda ditresor. För annan persontransport med buss erfordras enligt artikel 2 stycke 2 den andra statens tillstånd.

För godstransporter mellan eller genom de fördragsslutande parternas territorier erfordras enligt artikel 3 tillstånd. Vederbörande myndigheter överenskommer om en kvot för dessa tillstånd.

Tillstånd för godstransport erfordras dock inte i de fall som uppräknas i artikel 4 punkterna a—n, nämligen: transport av postförsändelser, skadade fordon, lik, konstföremål i vissa fall, föremål för reklam- och informationsändamål, transporter av flyttgods, utförda av professionella flyttningsfirmor, transport av rekvisita till nöjestillställningar, idrotts-evenemang eller mässor, transport för egen räkning, godstransport med fordon av begränsad storlek, transport av värdefulla varor med specialfordon, vissa sjukvårdstransporter, fordon som ersätter skadat fordon, tomkörning, och ej heller för andra transporter som vederbörande myndigheter överenskommit om.

Artikel 5. Artikelns bestämmelser gäller rätten att nyttja tillstånd. Endast den för vilken tillståndet utfärdats kan använda det och endast med ett bestämt fordon. Tillstånd kan inte överföras, det berättigar till en resa och gäller 3 månader. Dess giltighet kan begränsas.

Artikel 6. Körkortstillstånd beviljas och utges av Finlands trafikministerium och Österrikes trafikminister.

Artikel 7. Av artikeln framgår, att i yrkesmässig godstrafik varje försändelse skall åtföljas av en fraktsedel.

Artikel 8. Enligt artikeln bör fordon ha ett specialtillstånd om fordonets storlek och vikt överskrider de maximivärden som är tillåtna på den andra partens territorium.

Artikel 9. Överenskommelsen påverkar inte vederbörande stats övriga interna rättsregler.

Artikel 10. I anledning av överträdelse av överenskommelsens bestämmelser kan ges anmärkning eller transporttillståndet återkallas. Beslut om åtgärd fattas av de fördragsslutande parternas myndigheter, vilka är skyldiga att underrätta varandra om sina åtgärder.

Artikel 11. De fördragsslutande parternas trafikidkare får enligt artikeln inte utföra transporter på den andra fördragsslutande partens territorium mellan två platser. Mellan fördragsslutande parts territorium och tredje land är transporträtten beroende av tillstånd.

Artikel 12. Körpersonalen skall medföra de handlingar som krävs enligt överenskommelsen på resor inom den andra partens territorium och de skall på myndighets anmodan företes.

Artikel 13 och 14. För alla frågor som föräns av tillämpningen av överenskommelsen beslutar de fördragsslutande parternas vederbörande myndigheter, vilka är i Finland trafikministeriet och i Österrike trafikministern. I fråga om artikel 8 beslutar i Finland dock väg- och vattenbyggnadsstyrelsen, som alltså kan bevilja specialtillstånd, om ett österrikiskt fordonets storlek och vikt överskrider i Finland tillåtna maximivärden.

Artikel 15. Överenskommelsen träder i kraft 60 dagar efter det noterna rörande dess godkännande utväxlats.

Överenskommelsen gäller under ett år, varefter dess giltighet fortsätter, såvida inte någonda fördragsslutande parten uppsäger överenskommelsen. Uppsägningstiden är tre månader.

2. Erforderligheten av riksdagens samtycke

Emedan i överenskommelsen beviljas befrielse från kraven på trafiktillstånd (artikel 2 stycke 1 och artikel 4), om vilka är stadgat i lag, erfordras riksdagens godkännande för dessa delar av överenskommelsen.

Med stöd av vad ovan anförts och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i den i Wien den 25 mars 1980 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Österrikes förbundsregering om internationell person- och godstrafik på landsväg vilka erfordrar Riksdagens samtycke.

Emedan ifrågavarande överenskommelse inbefattar bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, förelägges samtidigt Riksdagen till antagande följande lagförslag:

Lag

angående godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Österrike om internationell landsvägstrafik

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i den i Wien den 25 mars 1980 mellan Republiken Finlands regering och Österrikes förbundsregering ingångna överenskommelsen om internationell person och gods- trafik på landsväg är, för såvitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft såsom därom avtalats.

2 §

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt, varom stadgas genom förordning.

Helsingfors den

1980

Republikens President

Minister för utrikesärendena

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Österrikes förbundsregering om internationell person- och godstrafik på landsväg.

Republiken Finlands regering och Österrikes förbundsregering, vilka önskar utveckla person- och godstrafiken på landsväg mellan de båda staterna eller i transit genom deras territorier, har överenskommit om följande:

Artikel 1

1. Denna överenskommelse reglerar internationell person- och godstrafik på landsväg mellan de fördragsslutande parternas territorier och i transit genom dem.

2. Överenskommelsen berör sådana person- och godstransporter med bussar, lastbilar, fordonskombinationer eller släpvagnar, som utförs av företag, vilka enligt hemlandets lagstiftning är berättigade att utföra i denna överenskommelse avsedda transporter.

I Persontrafik

Artikel 2

1. Företag som av hemstaten berättigats till tillfällig trafik med bussar och som har sitt driftställe i Republiken Finland eller Republiken Österrike, behöver inget tillstånd av den andra staten för:

a) rundresor med stängda dörrar, dvs. för resor, vid vilka samma fordon befördrar samma passagerargrupp under hela resan och återvänder med dem tillbaka till avgångsorten; och ej heller för

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Österreichischen Bundesregierung über den grenzüberschreitenden Strassenverkehr für Personen und Güter.

Die Regierung der Republik Finnland und die Österreichische Bundesregierung in dem Wunsch, die Strassenbeförderungen von Personen und Gütern zwischen den beiden Staaten oder im Transit durch ihre Gebiete weiter zu entwickeln,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Dieses Abkommen regelt den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Strasse zwischen den Gebieten der beiden Vertragsparteien sowie im Transit durch ihre Gebiete.

2. Das Abkommen bezieht sich auf die Beförderung von Personen und Gütern mit Omnibussen beziehungsweise Lastkraftwagen, Fahrzeugkombinationen oder Anhängern durch Unternehmen, die nach ihrem Heimatrecht zur Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Art der Beförderung berechtigt sind.

I Personenverkehr

Artikel 2

1. Die vom Heimatstaat genehmigten Unternehmen des Gelegenheitsverkehrs mit Omnibussen, die ihren Betriebssitz in der Republik Finnland oder in der Republik Österreich haben, bedürfen keiner Genehmigung des anderen Staates für:

a) Rundfahrten mit geschlossenen Türen, d.h. für Fahrten, die mit demselben Fahrzeug ausgeführt werden, das auf der gesamten Fahrstrecke dieselbe Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt; und

b) beställda ditresor, dvs. för sådana trafik-tjänster vid vilka passagerare medtas för ditresan, och vid vilka återresan sker tom.

2. För annan än i bestämmelserna i punkt 1 avsedd busstrafik behövs i varje enskilt fall den andra statens tillstånd.

II Godstrafik

Artikel 3

1. För ovan i artikel 1 avsedda godstransporter mellan de fördragsslutande parternas territorier eller i transit genom desamma erfordras tillstånd.

2. De fördragsslutande parternas vederbörande myndigheter kommer överens om tillståndskvoten.

Artikel 4

Tillstånd erfordras inte:

a) för transport av postförsändelser;
b) för transport av skadade fordon;
c) för transport av lik;
d) för transport av konstföremål och konstverk som är avsedda för utställningar, mässor eller yrkesmässiga ändamål;

e) för transport av enbart för reklam- och informationsändamål avsedda föremål och utrustning;

f) för transport av flyttgodis på åtgärd av sådana företag, som har yrkespersonal och utrustning till förfogande;

g) för transport av rekvisita, utrustning och djur för teater-, musik-, film- och cirkusföreställningar eller idrottsevenemang eller mässor, eller för inspelning av radio-, film- eller televisionsprogram och retur;

h) för transport för egen räkning;

i) för godstransport med motorfordon, vars högsta tillåtna totalvikt inklusive släpvagns vikt, inte överstiger 6 ton eller vars tillåtna nyttolast, inklusive släpvagns vikt, inte överstiger 3,5 ton;

j) för transport av värdefulla varor (t. ex. ädelmetaller, värdepapper) med specialfordon, som eskorteras av polis eller andra säkerhetsorgan;

b) besetzte Hinfahrten, d.h. Verkehrsdienste, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist.

2. Andere Verkehre mit Omnibussen, die nicht den Vorschriften des Absatzes 1 entsprechen, bedürfen im Einzelfall der Genehmigung des anderen Staates.

II Güterverkehr

Artikel 3

1. Güterbeförderungen im Sinne des Artikels 1 zwischen Gebieten der Vertragsparteien oder im Transit durch ihre Gebiete bedürfen einer Genehmigung.

2. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbaren das Genehmigungskontingent.

Artikel 4

Keiner Genehmigungspflicht unterliegen:

a) die Beförderung von Postsendungen;
b) die Beförderung beschädigter Fahrzeuge;
c) die Beförderung von Leichen;
d) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken, die für Ausstellungen, für Messen oder für gewerbliche Zwecke bestimmt sind;

e) die Beförderung von Gegenständen und Ausrüstungen, die ausschliesslich zur Werbung und Information bestimmt sind;

f) die Beförderung von Umzugsgut durch Unternehmungen, die über entsprechende Fachkräfte und Ausrüstungen verfügen;

g) die Beförderung von Geräten, Zubehör und Tieren zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Messen sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;

h) Beförderungen im Werksverkehr;

i) die Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren höchstzulässiges Gesamtgewicht einschliesslich der Anhänger 6 t nicht überschreitet oder deren zulässige Nutzlast einschliesslich der der Anhänger 3,5 t nicht übersteigt;

j) die Beförderung wertvoller Güter (z.B. Edelmetalle, Wertpapiere), durchgeführt mittels Spezialfahrzeugen, die von Polizei- oder anderen Sicherheitsorganen begleitet werden;

k) för transport av medicinsk utrustning som behövs i nödsituationer, särskilt vid naturkatastrofer;

l) för inresa av ett i godstrafik insatt tomt fordon för att ersätta i utlandet skadat fordon och ej heller för transportens fortsättning med utbytt fordon med stöd av ett för skadat fordon utfärdat tillstånd;

m) för tomkörning av i godstrafik insatta fordon;

n) för transporter av annat mellan de fördragsslutande parternas vederbörande myndigheter överenskommet gods.

Artikel 5

1. Tillstånd får nyttjas endast av det företag, för vilket det har utfärdats, och det får icke överföras.

2. Tillstånd berättigar till en resa (tur och retur, transitresa medräknat).

3. Tillstånd gäller för en tid av högst tre månader.

4. Tillstånds giltighet kan begränsas. Begränsningen skall antecknas i tillståndsdokumentet.

5. Tillstånd utfärdas åt företagaren för ett bestämt motorfordon. Det kan av honom inte överföras till att gälla annat fordon eller till annan företagare.

Artikel 6

Tillstånd som avses i artikel 3 beviljas

— finska företagare för fordon som är registrerade i Finland av Republikens Österrikes trafikminister och utges åt dem av Republikens Finlands trafikministerium;

— österrikiska företagare för fordon som är registrerade i Österrike av Republikens Finlands trafikministerium och utges åt dem av Republikens Österrikes trafikminister eller av honom befullmäktigad myndighet.

Artikel 7

Varje försändelse i yrkesmässig godstrafik skall åtföljas av en fraktsedel.

k) die Beförderung der für die ärztliche Behandlung in Notfällen erforderlichen Güter, insbesondere bei Naturkatastrophen;

l) die Leerfahrt eines im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeuges, das ein im Ausland liegengebliebenes Fahrzeug ersetzen soll, sowie die Fortsetzung der Beförderung durch das Austauschfahrzeug mittels der für das liegengebliebene Fahrzeug erteilten Genehmigung;

m) Leerfahrten von im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeugen;

n) die Beförderung von anderen Gütern, sofern die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten dies vereinbaren.

Artikel 5

1. Die Genehmigung darf nur von dem Unternehmer benützt werden, auf dessen Namen sie lautet, und ist nicht übertragbar.

2. Die Genehmigung gilt für eine Fahrt (Hin- und Rückfahrt, einschliesslich Transit).

3. Die Genehmigung gilt für eine Dauer von höchstens drei Monaten.

4. Der Geltungsbereich der Genehmigung kann beschränkt werden. Die Einschränkung ist in der Genehmigungsurkunde zu vermerken.

5. Die Genehmigung wird dem Unternehmer für ein bestimmtes Kraftfahrzeug erteilt. Sie kann von ihm weder auf ein anderes Kraftfahrzeug noch auf einen anderen Unternehmer übertragen werden.

Artikel 6

Die Genehmigungen nach Artikel 3 werden

— an finnische Unternehmer für in der Republik Finnland zugelassene Kraftfahrzeuge durch den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich erteilt und von dem Ministerium für Verkehr der Republik Finnland ausgegeben;

— an österreichische Unternehmer für in der Republik Österreich zugelassene Kraftfahrzeuge durch das Ministerium für Verkehr der Republik Finnland erteilt und von dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

Artikel 7

Jede Sendung im gewerblichen Güterverkehr muss von einem Frachtbrief begleitet sein.

Artikel 8

Överskrider lastbils, fordonskombinations eller släpvagns mått och vikter, med eller utan last, de maximivärden, som är tillåtna inom den andra fördragsslutande partens territorium, krävs utöver i artikel 3 nämnt tillstånd ett av denna fördragsslutande parts vederbörande myndighet utfärdat specialtillstånd.

III Allmänna bestämmelser

Artikel 9

Fördragsslutande parters andra interna rättsregler berörs icke av bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 10

Har bestämmelser i denna överenskommelse överträtts, kan vederbörande myndighet i fordonets registreringsland på begäran av den stat, inom vars territorium överträdelsen skett, vidtaga något av följande åtgärder:

- a) tilldela anmärkning;
- b) återkalla temporärt eller slutgiltigt enligt denna överenskommelse utfärdat tillstånd.

Den andra fördragsslutande partens vederbörande myndighet skall underrättas om åtgärder som vidtagits.

Artikel 11

1. Fördragsslutande parts trafikidkare får ej utföra gods- eller persontransporter mellan två platser inom den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Fördragsslutande parts trafikidkare får utföra transporter med lastbilar eller fordonskombinationer och släpvagnar mellan den andra fördragsslutande partens territorium och tredje land endast med specialtillstånd, utfärdat av den andra fördragsslutande partens vederbörande myndighet.

Artikel 12

De handlingar som krävs enligt bestämmelserna i denna överenskommelse, skall av körpersonalen medföras på alla resor inom den

Artikel 8

Überschreiten die Masse und Gewichte eines Lastkraftwagens, einer Fahrzeugkombination oder eines Anhängers mit oder ohne Ladung die zulässigen Höchstwerte auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei, so ist zu der in Artikel 3 genannten Genehmigung eine besondere Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei erforderlich.

III Allgemeine Bestimmungen

Artikel 9

Andere innerstaatliche Rechtsvorschriften der Vertragsparteien werden durch die Bestimmungen dieses Abkommens nicht berührt.

Artikel 10

Im Falle einer Übertretung der Bestimmungen dieses Abkommens kann die zuständige Behörde des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, über Ersuchen des Staates, auf dessen Gebiet die Übertretung begangen wurde, eine der nachstehenden Veranlassungen treffen:

- a) eine Vorhaltung machen,
- b) eine vorübergehende oder dauernde Entziehung der gemäss diesem Abkommen ausgestellten Genehmigung vornehmen.

Die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei wird über die getroffenen Massnahmen informiert.

Artikel 11

1. Beförderer der einen Vertragspartei dürfen keine Personen- oder Güterbeförderungen zwischen zwei Punkten auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei durchführen.

2. Beförderer der einen Vertragspartei dürfen Beförderungen mit Lastkraftwagen oder mit Fahrzeugkombinationen und Anhängern zwischen dem Gebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat nur mit besonderer Genehmigung der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei durchführen.

Artikel 12

Die nach den Bestimmungen dieses Abkommens erforderlichen Unterlagen sind vom Fahrpersonal bei allen Fahrten im Gebiet der

andra fördragsslutande partens territorium och företes på anfordran av vederbörande organ.

Artikel 13

De fördragsslutande parternas vederbörande myndigheter besluter om alla frågor som föranleds av tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 14

De i denna överenskommelse avsedda vederbörande myndigheterna är:

Republiken Finlands trafikministerium,

För artikel 8:
Väg- och vattenbyggnadsstyrelsen
och
Republiken Österrikes trafikminister.

Artikel 15

Denna överenskommelse träder i kraft den sextionde dagen efter det att de fördragsslutande parterna skriftligen på diplomatväg meddelat varandra, att de erforderliga interna förutsättningarna för överenskommelsens ikraftbringande är uppfyllda.

2. Denna överenskommelse är i kraft under en tid av ett år från dess ikraftträdande. Där-
efter fortgår den att gälla ett år i sänder, såvida inte någondera fördragsslutande parten skriftligen uppsäger densamma tre månader före utgången av dess giltighetstid.

Uppgjord i Wien, den 25 mars 1980 i två originalexemplar på finska och tyska språken, vilkas båda ordalydelser äger lika vitsord.

För Republiken Finlands Regering
Seppo Pietinen

För Österrikes förbundsregering
G. Reisch

anden Vertragspartei mitzuführen und den zuständigen Organen auf Verlangen vorzuweisen.

Artikel 13

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien regeln alle Fragen, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens ergeben.

Artikel 14

Zuständige Behörden im Sinne dieses Abkommens sind:

Das ministerium für Verkehr der Republik Finnland,
für Artikel 8 die Strassen- und Wasserbauverwaltung
und
der Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich.

Artikel 15

1. Dieses Abkommen tritt am 60. Tag nach dem Tag in Kraft, an welchem die Vertragsparteien einander im diplomatischen Wege schriftlich mitgeteilt haben, dass die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen gilt für ein Jahr nach Inkrafttreten. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn es nicht von einer der Vertragsparteien drei Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Wien, am 25. März 1980 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Finnland:
Seppo Pietinen

Für die Österreichische Bundesregierung:
G. Reisch